

Sabela Fernández Silva

Datos personales

Profesora Adjunta

Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
Av. El Bosque 1290, of. 5-9. Viña del Mar, Chile
Teléfono: +56 32 227 44 22
Email: sabela.fernandez@pucv.cl

Investigadora Postdoctoral “María Zambrano”

Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
Senda del Rey 7, 28040, Madrid
Email: sabela.fernandez@flog.uned.es

Líneas de investigación

Lingüística aplicada, terminología (aspectos cognitivos), variación terminológica, semántica léxica, neología, traducción especializada

- *Coordinadora de la [Antena de Neología de Valparaíso \(NEOVALPO\)](#) (desde marzo de 2017)
- *Miembro del grupo de Investigación [ActuaLing](#) (UNED) (desde enero de 2023)
- *Miembro del equipo de investigación [ArText](#) (UNED) (desde enero de 2023)
- * Miembro de la [Escuela Lingüística de Valparaíso](#), Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (desde julio 2011)
- * Miembro del grupo de investigación [IULATERM](#) (léxico, terminología, discurso especializado e ingeniería lingüística) Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra (desde noviembre 2006)
- * Miembro del [Observatori de Neologia](#). IULA, Universitat Pompeu Fabra (desde octubre 2005)
- *Miembro de la [Sociedad Chilena de Lingüística](#) (desde noviembre 2011), [ALFAL](#), [Riterm](#), [Aesla](#).

Datos académicos

[Institut Universitari de Lingüística Aplicada](#), Universidad Pompeu Fabra, Barcelona

- * [Doctorado en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada](#) 2011
 - Tesis doctoral: *Variación terminológica y cognición: Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. (calificación: sobresaliente cum laude por unanimidad)
 - Directoras: Dra. M. Teresa Cabré Castellví y Dra. Judit Freixa Aymerich
- * [Diploma de Estudios Avanzados \(DEA\)](#) (32 créditos + 12 investigación) 2008
 - Proyecto de tesis: *La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa*. (calificación: matrícula de honor)
- * [Master en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada](#) (40 créditos) 2007

[Universidad de Salamanca](#), Salamanca

- * [Licenciatura en Traducción e Interpretación](#) 1999-2003

- Combinación lingüística: francés (B), inglés (C) y castellano (A)
- Diploma en Traducción audiovisual (30 créditos)

Otros datos académicos

Instituto Cervantes y Centro de Lenguas Modernas. Universidad de Granada

* [Curso de metodología del español como lengua extranjera: destrezas y formas \(30 horas\)](#) 2006

Fundación Universidad de la Rioja. Universidad de La Rioja

* [Especialista Universitario en Metodología y Planificación Didáctica de Cursos de Español L2 /LE \(55 h\)](#) 2006

Institut de Ciències de l'Educació. Universitat Autònoma de Barcelona

* [Certificado de Aptitud Pedagógica \(CAP\)](#) 2006

***Participación en proyectos de investigación**

2023-2026

[El proceso de adquisición de la competencia terminológica en estudiantes de traducción de cuatro universidades chilenas.](#)

Fondecyt Regular N° 1231269. ANID, Gobierno de Chile.

Investigadora principal.

Adjudicado

2023-2024

[Los desafíos léxicos de la comunicación clara en el ámbito jurídico-administrativo: un estudio empírico sobre el efecto de las estrategias de clarificación del léxico en el procesamiento y en la percepción de la claridad de textos administrativos por parte de la ciudadanía.](#)

Proyecto postdoctoral "María Zambrano" de atracción de talento internacional.

Gobierno de España, Ministerio de Universidades y Unión Europea, programa NextGenerationEU.

Investigadora principal.

2022-en curso

[Diccionario Histórico de la Lengua Española \(DHLE\)](#)

Real Academia Española, Fundación ProRae y Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Miembro del equipo de redacción del DHLE

2022

[La competencia terminológica en traductores especializados: definición, caracterización y medición](#)

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Proyecto DI consolidado. N°: 37.0/2022

Investigadora principal.

2020

[Análisis de los términos anatómicos en textos escolares de enseñanza básica: comparación con la Terminología Anatómica Internacional](#)

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Proyecto DI de investigación para pregrado. N°: 37/2020

Coinvestigadora

2017-2020

[COMPETERM: El desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar: profundidad de conocimiento terminológico y calidad terminológica de la escritura en estudiantes principiantes, avanzados y expertos de biología.](#)

Proyecto Fondecyt N° 1171346 Regular. Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.
Investigadora responsable

2017-2020

[NEÓMETRO: La medición de la neologicidad y la dictionariabilidad de los neologismos en español](#)
Ministerio de Economía y Competitividad. Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación del conocimiento (FFI2016-79129-P).
Investigadores principales: Judit Freixa Aymerich y Sergi Torner
Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Universitat de Barcelona.

Diciembre 2016-Abril 2017

[Inducción automática de taxonomías de sustantivos generales y especializados a partir de corpus textuales desde el enfoque de la lingüística cuantitativa.](#)
Proyecto FONDECYT N°11140686 de Iniciación a la Investigación. Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.
Investigador responsable: Rogelio Nazar
Personal técnico.

2012-2015

[VARTERM: La variación denominativa en la representación y transmisión del conocimiento especializado a través cuatro disciplinas de las ciencias naturales y humanas.](#)
Proyecto Fondecyt n° 11121597 de Iniciación a la Investigación. Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.
Investigadora principal.

2012

[Rol funcional de la variación denominativa en la construcción del conocimiento especializado en tres géneros de comunicación científica.](#)
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Proyecto DI 037.403/2012 PUCV.
Investigadora principal.

2012 (febrero)-2012 (noviembre)

[Las relaciones de coherencia en los géneros académicos: una aproximación desde la psicolingüística experimental basada en corpus.](#)
Proyecto FONDECYT N° 1120519 Regular. Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.
Investigador principal: Romualdo Ibáñez Orellana
Colaboradora.

Enero 2010-2013

[APLE, Procesos de actualización del léxico español a partir de la prensa editada en Cataluña](#)
Ministerio de Ciencia e innovación. Dirección General de Investigación y Gestión de Plan Nacional de I + D + i (2010-2012). FFI2009-12188-C05-01 (subprograma FILO)
Investigadora principal: Dra. M. Teresa Cabré Castellví
Entidades participantes: Institut Universitari de Lingüística Aplicada

Enero 2007-2011

[Detección y análisis de los neologismos de lengua castellana](#)
Larousse editorial S.L. y Universitat Pompeu Fabra
Coordinadora: Judit Freixa Aymerich

2009-2010

[Versión Castellana de los bancos de datos terminológicos del Gobierno de Canadá \(TERMIUM y Grand Dictionnaire Terminologique\)](#)
Office Québécois de la Langue Française, Gouvernement du Canadá y Universitat Pompeu Fabra

Coordinadora: Rosa Estopà

2007-2010

[Ricoterm 3. Enriquecimiento de ontologías para la extracción de información de discursos de especialidad](#)
Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2007-65966-C02-01/FILO)

Investigadora principal: Dra. Mercè Lorente Casafont

Entidades participantes: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad del País Vasco, Universiteit Antwerpen

2006-2009

[TEXTERM 3. Fundamentos, estrategias y herramientas para el procesamiento, extracción y representación de información especializada.](#) HUM2006-09458

Ministerio de Educación y Ciencia. Plan Nacional de I + D + I (2004-2007)

Investigadora principal: M. Teresa Cabré Castellví

2006

[Actualización, ampliación y revisión del Diccionario de neologismos online \(DNOL\)](#)

Observatori de neologia y Editorial SPES

Coordinado por: Judit Freixa Aymerich

2004-2005

[TEXTERM2. Fundamentos, estrategias y herramientas para el procesamiento y extracción automáticos de información especializada.](#) BFF2003-02111

Ministerio de Ciencia y Tecnología (Programa Nacional de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones)

Investigadora principal: M. Teresa Cabré Castellví

Periodo: 2003-2005

Participación en otros proyectos

2021-2023

[Terminología neológica mapuche del ámbito jurídico: evaluación de su potencial de implantación.](#) Proyecto Fondecyt postdoctorado 2020-2022. Nº 3200223.

Investigadora principal: Belén Villena Araya.

Investigadora patrocinante.

2018-2019

[Léxico general y terminológico del mapudungún: patrones de formación formales y semánticos y pautas de actualización.](#) Proyecto DI Postdoctorado 2018-2019. Nº: 37.0/2018

Investigadora principal: Belén Villena Araya

Investigadora patrocinante

2017

[Antenas neológicas: Red de Neología del Español de España y Latinoamérica.](#)

Instituciones participantes: Universitat Pompeu Fabra, Universidad Nacional del General Sarmiento Universidad de Concepción, Universidad Católica de Temuco, Universidad Autónoma de Manizales, El Colegio de México, Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

Coordinadora del Observatorio de neología de la PUCV-NEOVALPO.

2016-2017

[La variación denominativa y conceptual en la Lexicografía Brasileña y su representación en un diccionario especializado destinado a estudiantes universitarios.](#) Proyecto DI Postdoctorado 2016-2017.

Investigadora principal: Lucimara Alves da Costa.

Investigadora patrocinante.

2016

V [Jornada de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación](#). Fondo concursable de Apoyo a Actividades de Vinculación con el Medio. Dirección de vinculación con el Medio-PUCV, 2016. Directora responsable: Stephanie Díaz Galaz.

Miembro del equipo ejecutor

2015

[Estilector: una herramienta de aprendizaje para la redacción y traducción de textos destinada a estudiantes universitarios](#). Proyecto de Mejoramiento e Innovación de la Docencia Universitaria 2015.05.FFE.ILCL.01. PUCV. Investigadora principal: Irene Renau.

Directora Subrogante.

2015

[Mes de la inducción de los estudiantes de Traducción e Interpretación](#). Proyecto del Fondo de inducción a la disciplina y la vida académica de los estudiantes. Dirección de Asuntos Estudiantiles, Vicerrectoría Académica. Investigadora principal: Stephanie Díaz Galaz.

Colaboradora

2014-2015

[Fortalecimiento y actualización de la docencia e investigación en el Doctorado en Lingüística de la PUCV a través de la internacionalización e innovación curricular y metodológica](#). Proyecto MECESUP UCV/1305. Ministerio de Educación. Gobierno de Chile.

Coordinadora del Área Perfeccionamiento y Actualización Académica.

2014

[Diseño e implementación de software educativo web para el autoaprendizaje y mejora de la redacción académica formal en estudiantes de primer año de universidad](#). Proyecto de Mejoramiento e Innovación de la Docencia Universitaria, PUCV. Investigadora principal: Irene Renau.

Colaboradora

2014

[Auditorio Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje](#). Proyecto de emprendimiento cultural para profesores. Dirección de Innovación y Emprendimiento, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Miembro del equipo.

Experiencia profesional

Departamento de Filologías extranjeras y sus lingüísticas. Facultad de Filología. Universidad Nacional de Educación a Distancia, España

*[Investigadora postdoctoral “María Zambrano”](#)

Actualidad

- Miembro del grupo de Investigación ActualLing
- Miembro del equipo de investigación Artext

Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

* [Profesora adjunta a tiempo completo](#)

Actualidad

- Directora del Magíster en Lingüística Aplicada (2017-2022)
- Coordinadora del Departamento de Traducción e Interpretación (2014-2021)
- Profesora de las carreras de Traducción e interpretación Inglés-Español.
- Profesora del Magíster en Lingüística Aplicada
- Profesora del Doctorado en Lingüística
- Editora disciplinar de la Revista Signos: Estudios de Lingüística

Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universidad Pompeu Fabra

- * **Becaria de investigación:** Colaboración en proyectos de investigación 2006-2010
- Estudio de los procesos de actualización del léxico español a partir de la prensa (APLE)
 - Enriquecimiento de ontologías para la extracción de información de discursos especializados (Ricoterm3)
 - Análisis y comparación de la terminología entre diferentes ámbitos de especialidad (Texterm3)
 - Procesamiento y extracción automáticos de información especializada (Texterm2)
 - Detección y análisis de los neologismos de lengua castellana (OBNEO)
 - Actualización y ampliación del Diccionario de neologismos online (DNOL)
 - Revisión de la versión al castellano de los bancos de datos terminológicos del Gobierno de Canadá (TERMIUM y Grand Dictionnaire Terminologique)
 - Traducciones al castellano e inglés de tutoriales y artículos científicos sobre terminología
- * **Actividades docentes** 2008-2010
- Curso de Postgrado online de Introducción a la Terminología. "Unidad 5. La terminología: definición y funciones"
 - VII Escuela Internacional de Verano de Terminología. "Seminario S2: Diseño de vocabularios" y "Seminario S5: Información sociopragmática y representación lexicográfica" (4 horas)

Academia Blancafort, Barcelona

- * **Profesora de francés, inglés y español como lengua extranjera** 2005-2006
- Preparación para los exámenes de acceso a la Universidad

Yessi Language Centre. Cerdanyola del Vallès (Barcelona)

2004

- * **Profesora de inglés**
- Clases de español a estudiantes de 7-16 años

IES Felix Ebouée. Cayena (Francia)

- * **Auxiliar de conversación de español** 2003
- Clases de español a estudiantes de 14-18 años

Lenguas

Español y Gallego: Lenguas maternas

Francés: superior [Diplôme de Langue, Littérature et Civilisation françaises](#) (Université Catholique de l'Ouest, Angers), [Diplôme Supérieur d'Études Françaises Modernes](#) (Alliance Française). Dos años en Francia (Angers, Guayana Francesa), un año en Bélgica.

Inglés: superior [Cambridge Certificate of Proficiency in English](#) (2005). Un año en Dublín (Dublin City University)

Catalán: superior [Certificat de Grau mitjà de Coneixements de Valencià](#) (Generalitat de València. Cinco años en Barcelona)

Portugués: intermedio [Certificado de Nivel Intermedio de Portugués](#) (Escuela Oficial de Idiomas de Cataluña)

Italiano: básico [Primer año de italiano](#) (Escuela Oficial de Idiomas), [Italiano I y II](#) en la facultad de Filología (Universidad de Salamanca)

Estancias en el extranjero

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Granada, España. *Sep-nov 2014*

* [Estancia de especialización](#) de profesores del Doctorado en lingüística. Proyecto MECESUP-UCV1305. “Fortalecimiento y actualización de la docencia e investigación en el Doctorado en Lingüística de la PUCV a través de la internacionalización e innovación curricular y metodológica”

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Granada, España *enero 2014*

* [Estancia](#) en el marco del proyecto de investigación VARIMED, dirigido por la Dra. M^a Isabel Tercedor.

Katholieke Universiteit Leuven. Lovaina (Bélgica) *marzo-septiembre 2009*

* [Estancia predoctoral](#) en el grupo de investigación Quantitative Lexicology and Variational Linguistics, dirigido por el Dr. Dirk Geeraerts.

Erasmushogeschool Brussel. Bruselas (Bélgica) *noviembre 2008 - febrero 2009*

* [Estancia predoctoral](#) en el Centrum voor Vaktaal en Communicatie, dirigido por la Dra. Rita Temmerman.

Instituto de Enseñanza Secundaria Lycée Felix Ebouée. Cayena (Francia) *2003-2004*

* [Auxiliar de Conversación de español](#)

Dublin City University (DCU). Dublín, Irlanda *enero 2001 - junio 2001*

* [Estancia universitaria](#) dentro del programa de intercambio europeo Sócrates

Université Catholique de l'Ouest. Angers (Francia) *1998-1999*

* [Curso de lengua y civilización francesas](#)

Conocimientos Informáticos

* **Gestores de Terminología** (Multiterm, Termstar XV, Terminus)

* **Herramientas de Traducción asistida** (Trados, OmegaT, MemoQ)

* **Tratamiento de corpus** (Bwananet, WordSmith Tools, Textstat, Sketch engine, Antconc)

* **Edición de páginas Web** (Dreamweaver, Wordpress)

* **Sistemas operativos:** Windows, Ubuntu (Linux)

* **Ofimática:** Office (Word, Excel, Access, PowerPoint), Openoffice

Premios y distinciones

[Premio a la mejor ponencia](#), en el XVI *Simposio de Comunicación social*, Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, 21-25 de enero de 2019. “¿Qué es el conocimiento terminológico? Una propuesta teórica para su estudio a lo largo de la inserción disciplinar”.

Premio a la Docencia Distinguida, otorgado por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, en noviembre de 2016.

Participación en Congresos, seminarios y eventos de difusión científica

***Comunicaciones en Congresos nacionales e internacionales**

II Seminario Internacional de Neología: Diálogos interdisciplinarios de la neología. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 18 de noviembre de 2022. "El mapuzugun en el ámbito jurídico. Estrategias de creación de neología terminológica", en colaboración con Belén Villena Araya.

II Encuentro Internacional Interculturalidad y reconocimiento. Revitalización del conocimiento indígena en la pedagogía Intercultural: Enseñanza, práctica y lengua. Departamento de Estudios Humanísticos, UTFSM y Universidad Católica de Temuco. 26 y 27 de mayo de 2022. "Wigka ñi wirikon zugu: Técnicas de traducción de términos del ámbito jurídico chileno al mapuzugun", en colaboración con Belén Villena.

XVI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM 2021-2022), Universidad Nacional Autónoma de México, 29 de octubre de 2021. "Desarrollo del conocimiento terminológico en estudiantes de biología a lo largo de la inserción disciplinar."

III Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación La traductología latinoamericana: miradas locales, Universidad Católica de Temuco, 14 de septiembre-6 de octubre de 2020. "Medición de la competencia terminológica en estudiantes avanzados de traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso", en colaboración con Javiera Vergara Toro.

XVIII International AELFE (Asociación Europea de Lenguas con Fines Específicos) Conference, Universidad de Navarra, 20-21 de junio de 2019. "Desarrollo de un instrumento para medir la competencia terminológica en individuos de distinto grado de inserción disciplinar en el ámbito de la biología"

XVI Simposio de Comunicación social, Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, 21-25 de enero de 2019. "¿Qué es el conocimiento terminológico? Una propuesta teórica para su estudio a lo largo de la inserción disciplinar"

JINEO: Jornada de investigación en neología, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje-PUCV, 14 de diciembre de 2018. "Neovalpo, antena neológica de Valparaíso, y el proyecto Antenas Neológicas", en colaboración con Gloria Gallardo, Maximiliano Ramírez, Melissa Valdés

XVIII Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, Universidad de la Frontera, 3-5 de octubre de 2018. "La composición nominal en mapudungún desde una perspectiva cognitiva", en colaboración con Belén Villena.

XVII International AELFE (Asociación Europea de Lenguas con Fines Específicos) Conference, Universidad Camilo José Cela, 28-29 de junio de 2018. "El desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar: propuesta teórica y metodológica para su estudio en estudiantes universitarios y expertos de biología"

35 Congreso de la asociación española de lingüística aplicada (AESLA), Universidad de Jaén, 4-6 de mayo de 2017. "La variación terminológica en artículos de investigación científica: ¿función estilística o cognitiva?"

XV Simpósio da Rede Ibero-americana de Terminologia (RITERM 2016), Universidade de São Paulo, Brasil, 18-21 de octubre de 2016. "La combinación de métodos en el estudio de la variación terminológica"

XV Simpósio da Rede Ibero-americana de Terminologia (RITERM 2016), Universidade de São Paulo, Brasil, 18-21 de octubre de 2016. “A distância semântica como critério de classificação para as variantes denominativas da Lexicografia brasileira” en colaboración con Lucimara Alves.

IV Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique (CIDS 2016), Université Paris Sorbonne, 7-9 de septiembre de 2016. “Reflexões sobre a variação denominativa e conceitual na lexicografia brasileira” en colaboración con Lucimara Alves.

V Jornada nacional de enseñanza de la traducción y la interpretación. Universidad Católica de Valparaíso, 11-12 de agosto de 2016. “La enseñanza de la terminología mediante la colaboración científica: la variedad chilena en la base de datos del proyecto VARIMED” en colaboración con Maribel Tercedor Sánchez.

34 Congreso de la asociación española de lingüística aplicada (AESLA), Universidad de Alicante, 14-16 de abril de 2016. “¿Cómo es recibida la información científica por parte del público general? Un estudio de los comentarios de los lectores en noticias de divulgación científica en diarios digitales de Chile y España” en colaboración con Cristian González.

II Congreso Internacional da Rede de Lexicografía (RELEX), Santiago de Compostela 4-6 de octubre de 2015. “La investigación sobre variación terminológica: avances actuales y desafíos metodológicos”.

XXI Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística. Temuco, 25-27 de noviembre de 2015. Selección terminológica referida al golpe y dictadura militar en textos escolares de historia en colaboración con Paula Morgado.

XXI Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística. Temuco, 25-27 de noviembre de 2015. “Entre la representación y la comunicación del conocimiento: El papel de la variación terminológica en el discurso académico de la geología y la psicología” en colaboración con Joaquín Moya y Camila Cifuentes.

XXth Symposium on Languages for Special Purposes. Viena, 8-10 de julio de 2015. Participante, con la comunicación oral “The readers’ comments in science popularisation articles in digital newspaper media” en colaboración con Cristian González.

XXth Symposium on Languages for Special Purposes. Viena, 8-10 de julio de 2015. Participante, con la comunicación oral “The behaviour and function of term variation in academic discourse: differences across disciplines”.

II Congreso Internacional de la Sociedad de Profesores de Español de Uruguay. Montevideo, 6-8 de mayo de 2015. “La terminología en la alfabetización académica: propuesta de representación en un diccionario pedagógico de psicología” en colaboración con Nelson Becerra.

VI Seminari de Neologia. Neologia i Registres. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 15 de diciembre de 2014 “La difusión de la terminología a través de la prensa escrita: un acercamiento a través de la neología de El País”, en colaboración con Belén Villena y Paola Cañete.

XIV Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología RITerm 2014. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile, 1-4 de diciembre de 2014. “La variación denominativa en la comprensión y producción de textos académicos: elementos para la elaboración de un diccionario pedagógico de psicología” en colaboración con Nelson Becerra.

XIV Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología RITerm 2014. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile, 1-4 de diciembre de 2014. “La incidencia de las actitudes lingüísticas hacia la variación terminológica en textos especializados: un estudio comparativo entre especialistas de geología y psicología” en colaboración con Camila Cifuentes.

VIII Encuentro Nacional de Estudios del Discurso: Aplicaciones educativas y clínicas ALED 2014. Universidad de Valparaíso, Valparaíso, 16-18 de noviembre de 2014. “[Aplicación de estadística de corpus a la revisión de problemas textuales en estudiantes universitarios](#)” en colaboración con Irene Renau, Rogelio Nazar y Cristian González.

XVII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina ALFAL 2014. João Pessoa, Brasil, 14-19 de julio. “[La variación denominativa en los artículos de investigación científica: ¿una estrategia cognitivo-retórica?](#)”

2nd Colloquium: Linguistics in the Asia-Pacific. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso (Chile), 14 octubre 2013. Participante por invitación en la mesa redonda “Discourse studies in specific contexts” con la comunicación oral: “[Terminological variation and the dynamics of knowledge construction across three LSP genres](#)”

III International Conference on Meaning Construction, Meaning Interpretation: Applications and Implications (CRAL 2013), University of La Rioja, Logroño, Spain, 18-20 July, 2013. “[Denominative variation and the dynamics of special knowledge construction in texts](#)”

19th European Symposium on Languages for Special Purposes, University of Vienna, Vienna, Austria, 8-10 July 2013. “[Text Genre and Terminological Variation: A Corpus-driven Research in the Domain of Psychology](#)”

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012), Universidad de Alicante, Alicante, 25-27 Octubre, 2012. “[La variación denominativa intratextual en tres géneros de comunicación científica: Contribución a la construcción del conocimiento especializado](#)”

II International Conference on Communication, Cognition and Media: Political and Economic Discourse, Universidad Católica de Portugal, Braga (Portugal), 19-21 septiembre 2012. “[Los intereses corporativos en el discurso científico-técnico: la variación terminológica en textos especializados sobre pesca](#)”

I Workshop en procesamiento automatizado de textos y corpora WOPATEC 2012, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso (Chile), 19-20 julio 2012. Participante por invitación en el “[Panel de convergencia interdisciplinar: Ciencias del Lenguaje y Ciencias de la Computación](#)”

XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL 2011), Valparaíso (Chile), 9-11 Noviembre, 2011. “[La estructura cognitiva de la sinonimia en el lenguaje especializado: Un estudio en el ámbito de la pesca costera](#)”.

XI Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación. CEETI- Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso (Chile), 27-28 octubre, 2011. “[El componente cultural de la terminología: Desafíos para la traducción especializada](#)”.

44th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 2011). Logroño, 8-12 de septiembre de 2011. “[Term choice in an interdisciplinary domain: from cognitive variability to terminological variation](#)”.

17th European Symposium on Languages for Specific Purposes (LSP09), Aarhus (Dinamarca), 16-20 de agosto de 2009. “[The multiple motivation in the denomination of concepts](#)”

Journée d'études CVC-TERMISTI, Bruselas, 24 de abril de 2009. Conferenciante invitada, con la ponencia “[Studying terminology and variation in specialised texts: corpus requirements and tools](#)”, en colaboración con Koen Kerremans.

XI Simposio Internacional de la Asociación Iberoamericana de Terminología. Lima (Perú), 13-16 de octubre de 2008. “[La variación denominativa en terminología desde una perspectiva cognitivo-discursiva](#)”

II Congreso Internacional de la Asociación Centroeuropea de Lingüística Cognitiva. Dubrovnik (Croacia), 30 septiembre y 1 de octubre de 2008. “[A cognitive approach to synonymy in Terminology](#)”

V Simposio Internacional de Terminología, Barcelona, 11-14 julio de 2005. “[La identificación de unidades terminológicas en contexto: de la teoría a la práctica](#)”

***Conferencias por invitación**

“[La variación terminológica en la formación de traductores e intérpretes](#)”, Conferencia dictada en la Facultade de Tradución e Interpretación de la Universidade de Vigo, 16 de septiembre de 2019. Disponible en: <https://tv.uvigo.es/video/5d95c7581e19c03cc5597d03>

“[La variación terminológica en el discurso especializado: una competencia necesaria para traductores e intérpretes](#)” Simposio de Terminología y Traducción, Universidad de Concepción, 16 de junio de 2017.

“[La terminología como llave para la inserción disciplinar: Un estudio en la comunidad disciplinar de psicología](#)”. Conferencia en la Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela, 7 de octubre de 2015.

“[La variación terminológica como estrategia cognitivo-retórica en textos especializados. Reflexiones para la traducción](#)”. Conferencia en la Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, España. 1 de octubre de 2014.

“[La terminología en la Sociedad del Conocimiento: una ventana hacia la diversidad social y cultural](#)”. Conferencia de inauguración del año académico del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. 27 de marzo de 2014.

“[Algo más que estilo: el porqué y el para qué de la variación denominativa intratextual](#)”. Facultad de Traducción e interpretación, Universidad de Granada. 23 de enero de 2014.

“[Studying terminology and variation in specialised texts: corpus requirements and tolos](#)”. Journée d'études CVC-TERMISTI. Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes. Haute École de Bruxelles, Bélgica. Conferenciante invitada en colaboración con Koen Kerremans.

*** Participación en seminarios y charlas de difusión**

21-04-2022. [Conversatorio sobre lenguaje, género y discriminación](#). Escuela Alemana de Valparaíso, en el marco de la semana del libro.

9-10-2019 “[La importancia de aprender palabras nuevas](#)”. Charla impartida en la Escuela Básica Héroes de Chile, en el marco de la **XXV Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2016**, actividad “Mil científicos, Mil aulas”.

9-10-2019 “[La importancia de aprender palabras nuevas](#)”. Charla impartida en el Colegio Capellán Pascal, en el marco de la **XXV Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2016**, actividad “Mil científicos, Mil aulas”.

7-10-2016 “[Las palabras nuevas, el futuro de nuestras lenguas](#)”. Charla impartida en el Instituto Agrícola Pascual Baburizza, en el marco de la **XXII Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2016**, actividad “Mil científicos, Mil aulas”.

7-10-2016 “[Las palabras nuevas, el futuro de nuestras lenguas](#)”. Charla impartida en la Escuela Básica Libertad G-155, en el marco de la **XXII Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2016**, actividad “Mil científicos, Mil aulas”.

14-10-2015 “[Vida y muerte de las lenguas](#)”. Charla impartida en la Escuela Básica Quebrada Alvarado, en el marco de la **XXI Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2015**, actividad “Mil científicos, Mil aulas”.

20-10-2014. “[Les réactions des lecteurs face à la vulgarisation scientifique dans la presse digitale](#)”. Ciclo de Seminarios del Grupo VALIBEL-Discours et Variation. Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Bélgica, en colaboración con Cristian González.

08-11-2013 “[El proyecto Varterm: Variación denominativa en cuatro disciplinas científicas](#)”. Seminario del programa de Doctorado en Lingüística, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

05-10-2012 “[Las palabras y las cosas](#)”. Charla impartida en la Escuela Hernán Olgúin A-19 en el marco de la **XVII Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2012**, actividad “Mil científicos, Mil aulas”.

9-4-2011. “[El paper de la composició culta en la formació de neologismes en català i castellà: evolució diacrònica i productivitat dels afixos més freqüents](#)”. Comunicación presentada junto con Paola Cañete y Francina Janer en el **IV Seminario de Neología: Neología Catalana contrastiva**. IULA-UPF.

4-6-2010. “[La variación denominativa con consecuencias cognitivas: motivación, estructura y comportamiento en contexto](#)”. Seminario impartido en el marco de la asignatura “**Variación y cambio lingüístico**”, master en Comunicación Multilingüe. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

8-4-2010. “[Las motivaciones múltiples en la variación denominativa](#)”. Comunicación presentada en la **III Jornada de Recerca de l'IULA**.

16-12-2009. “[Investigar en terminología: recursos, temas y aplicaciones](#)”. Seminario impartido en colaboración con Jenny Azarian en el marco de la asignatura **Terminología**, programa de grado en traducción e interpretación. Universidad San Jorge, Zaragoza.

15-6-2009. “[Denominative variation with cognitive consequences: motivation, structure and behaviour in context](#)”. Seminario impartido dentro de los **Ciclos de seminarios del grupo QLVL**. Katholieke Universiteit Leuven, Lovaina, Bélgica.

18-12-2008. “[La multiplicidad de caminos denominativos: un ejemplo de artículo científico en el ámbito de la Terminología](#)”. Seminario impartido en el marco de la asignatura **Español con Fines Académicos** del programa de grado en Traducción. Erasmushogeschool Brussel.

15-12-2008. “[Denominative variation with cognitive consequences: an example of a PhD research in Terminology](#)”. Seminario impartido en el marco de la asignatura **Terminología y Lenguaje especializado**, del programa de Máster en Traducción e Interpretación. Erasmushogeschool Brussel.

23-10-2008. “[La variación denominativa desde una perspectiva cognitiva](#)”. Seminario impartido dentro de los **Ciclos de seminarios del grupo IULATerm**. Universitat Pompeu Fabra.

***Colaboración en la organización de congresos y cursos**

II Seminario Internacional de Neología: Diálogos interdisciplinarios de la neología. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 18 de noviembre de 2022. Miembro del comité organizador.

JINEO 2018: Jornada de Investigación en neología. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 14 de diciembre de 2018. Miembro del comité organizador.

I encuentro de traductores profesionales. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 20 de abril de 2017. Miembro del comité organizador.

V Jornada Nacional de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación. Universidad Católica de Valparaíso, 11-12 de agosto de 2016. Miembro del comité organizador.

Los estudios de terminología en Chile: desarrollos actuales y perspectivas futuras. Mesa temática en el XXI Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística, 25, 26 y 27 de noviembre de 2015, Pontificia Universidad Católica de Temuco, Temuco, Chile.

I y II Workshop en procesamiento automatizado de textos y corpora WOPATEC 2012 y 2014. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Viña del Mar, Chile.

Coloquio 30 años de la ELV "La Escuela Lingüística de Valparaíso: presencia y consolidación". PUCV, Viña del Mar, 23 Noviembre de 2013

I Escuela Internacional de Verano de Lingüística de Corpus. IULA-AELINCO. Barcelona, 1-4 de septiembre de 2010

V, VI y VII Escuela Internacional de Verano de Terminología. IULATerm, IULA. Barcelona

XIII Congreso Internacional EURALEX. "25 años estudiando diccionarios". INFOLEX, IULA. Barcelona, 15 - 19 de julio de 2008

I Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas. Observatori de Neologia, IULA. Barcelona, 7 - 10 de mayo de 2008

V y VI Simposio Internacional de Terminología. IULATerm, IULA. Barcelona.

IX Simposio Iberoamericano de Terminología. "La terminología del siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad". RITERM2004. Barcelona, 29 nov. - 2 dic. 2004

Coloquio internacional sobre "Variació geolectal i terminologia". REALITER (Red Panlatina de Terminología). Barcelona, 24 de noviembre de 2004

Participación en comités científicos y editoriales

Miembro del comité editorial de la revista [Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication](#). ISSN 0929-9971 | E-ISSN 1569-9994. Desde 2020 hasta la actualidad.

Miembro del consejo de redacción de la revista [Terminàlia. Societat Catalana de Terminologia](#). Desde 2020 hasta la actualidad.

Miembro del comité científico del XVI Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología RITerm 2018. Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia, octubre de 2018.

Miembro del comité científico de la V Jornada Nacional de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación. Universidad Católica de Valparaíso, 11-12 de agosto de 2016.

Miembro del comité científico de I y II Workshop en Procesamiento Automatizado de Textos y Corpora - Wopatec 2012 y 2014.

***Participación en comisiones de evaluación de tesis**

Magíster

Año	Estudiante y Título	Grado	Función
2013	Jadranka Marija Gladic Miralles. Niveles de comprensión y su relación con la predominancia de sistemas semióticos en textos del área de la lingüística: una aproximación al fenómeno multimodal desde el discurso académico universitario.	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora
2013	Carolina Flores Pino. Tiempos de lectura, tiempos de respuesta y precisión de respuesta de comprendedores de alto nivel de logro y de bajo nivel de logro de un Doctorado de Lingüística, cuando leen textos del género Texto Disciplinar con relaciones causales de tipo no volitivo y de tipo epistémico.	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora
2014	Marco Fierro Morales. Análisis retórico-contrastivo del género Cartas al Director producidas por estudiantes estadounidenses en inglés L1 y español L2 en un contexto de enseñanza de lenguas extranjeras	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora
2014	Nicole Saldes Toledo. Transtorno por Déficit de Atención con Hiperactividad y Comprensión de las relaciones de coherencia Causal	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora
2014	Cristóbal Izquierdo. Estudio del género Hoja de evolución de enfermería a través del discurso académico y profesional: El caso de una comunidad de enfermería	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora
2014	Felipe Clavo Espinoza. El sintagma verbal en las narraciones orales de niños con D. I. Descripción y caracterización del fenómeno.	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora
2016	Ignacio Lobos Muñoz. Caracterización léxico-gramatical de las movidas retóricas de tesis de licenciatura de lingüística.	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora
2019	Camila Carrillo Laurié. Conocimiento recontextualizado en textos escolares de matemática: una aproximación desde la Gramática sistémico funcional.	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora
2022	Benjamín López Hidalgo. Neologismos semánticos nominales de la pandemia por covid-19: análisis contrastivo de patrones de uso en un corpus diacrónico de prensa chilena	Magíster en Lingüística Aplicada	Comisión evaluadora

Doctorado

2012	Gina América Burdiles Fernández. Descripción de la organización retórica del género Caso Clínico de la medicina a partir del corpus CCM-2009.	Doctor en Lingüística	Comisión evaluadora
2012	Marcela Vanessa Jarpa Azagra. Macrogénero Académico Evaluativo: Descripción retórica-estructural en la Comunidad de Aprendizaje de Postgrado en Biotecnología.	Doctor en Lingüística	Comisión evaluadora
2012	María Elena Arriagada Arriagada. Las representaciones sociales del género Femenino en la prensa nacional en el	Doctor en Lingüística	Comisión correctora

	período 2002 -2010.		
2012	Verónica Pastén Valenzuela. Caracterización del informe psicopedagógico: Una aproximación al discurso profesional de la Educación Diferencial.	Doctor en Lingüística	Comisión evaluadora
2012	Juan David Martínez Hincapié. Descripción y variación retórico-funcional del género Tesis Doctoral: Un análisis desde dos disciplinas y dos comunidades disciplinares a partir del corpus Te DICE-2010.	Doctor en Lingüística	Comisión evaluadora
2013	Cristian Rivera Viedma. La gestión discursiva de la relación interpersonal en la clase de ELE: Un estudio sobre los docentes universitarios en un programa de intercambio en Valparaíso	Doctor en Lingüística	Comisión evaluadora
2014	Begoña Góngora Costa. Comprensión de locuciones en pacientes con demencia frontotemporal en su vertiente afásica.	Doctora en Lingüística	Comisión correctora
2014	Carla Giovanna Rimassa Vásquez. La capacidad de producir textos escritos sintácticamente complejos y su relación con la reserva cognitiva de los sujetos adultos que la producen.	Doctora en Lingüística	Comisión evaluadora
2015	Pedro Alfaro Faccio. Relaciones entre la complejidad sintáctica y la memoria procedimental durante los primeros años de escolarización.	Doctor en Lingüística	Comisión evaluadora
2015	Violeta Cautín Epifani. Formas de tratamiento en interacciones verbales escritas en la biografía Facebook de hablantes de la provincia de Iquique.	Doctora en Lingüística	Comisión correctora
2016	Fernando Moncada Nahuelquín. Incidencia de la inserción disciplinar en el procesamiento de las relaciones causales en el área del derecho.	Doctor en Lingüística	Comisión correctora
2016	Ximena Tabilo Alcaíno. Comprensión en L2 de artículos de investigación científica de biotecnología escritos en inglés: relación entre nivel de comprensión y conocimiento terminológico en inglés.	Doctora en Lingüística	Comisión evaluadora
2017	Andrea Franulic Depix. El discurso feminista académico chileno en el orden androcéntrico: un análisis feminista de discurso desde la perspectiva de la diferencia sexual	Doctora en Lingüística	Comisión correctora
2018	Katherine Malhue Vásquez. Caracterización Multimodal de los géneros discursivos que construyen la interacción entre la educadora y los párvulos en el Registro Pedagógico de la Educación Parvularia chilena: un caso del sistema público	Doctora en Lingüística	Comisión correctora
2018	Magaly Sonia Varas Alarcón. Relaciones lingüístico-discursivo dialógicas en tres géneros periodísticos, luego de la implementación digital de los medios de comunicación de prensa chilenos	Doctora en Lingüística	Comisión correctora
2020	Carola Alvarado Barra. La subordinación en la producción oral de niños hispanoahablantes con trastorno específico del lenguaje y con desarrollo típico. Una aproximación funcional-tipológica a los estudios gramaticales del lenguaje infantil.	Doctora en lingüística	Comisión correctora
2022	Eirini Chatzikoumi. Evaluación de la creatividad polifónica en el discurso periodístico escrito acerca del delito en el contexto de la primavera chilena	Doctora en lingüística	Comisión correctora

***Dirección de tesis**

Tesis de Doctorado

Becerra, Nelson. Profundidad de conocimiento terminológico en estudiantes de psicología de tres niveles de inserción disciplinar. Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (defendida en mayo de 2022)

Morgado, Paula. Variables sociolingüísticas implicadas en el conocimiento terminológico en estudiantes de ingeniería industrial de una universidad chilena. Tesis para optar al grado de Doctora en Lingüística. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (en proceso)

Tesis de Magíster

Ana Marilety Terry Moreira. Aprendizaje del significado a través de la definición en diccionarios escolares. Un estudio en niños y niñas de sexto básico. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (defendida en enero de 2023)

Ramírez Henríquez, Maximiliano. Relación entre procedimiento de formación y sentimiento de neología: una aproximación desde la neología experimental. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (defendida en enero de 2023)

Wilson Fredes, Grace. Propuesta metodológica para la detección automática de variación terminológica sinonímica mediante corpus paralelo. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (defendida en julio de 2019)

Morgado Fernández, Paula. *Incidencia de las metáforas en la comprensión de textos escritos divulgativos del área de biología*. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en enero de 2017)

Saavedra, Daniela. *Creencias docentes en torno a la educación religiosa escolar católica y su relación con la planificación de la enseñanza. Un estudio de casos en profesores de Religión Católica de la V Región*. Tesis para optar al grado de magíster en educación. Mención currículo educacional. Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. (Defendida en julio de 2015)

Becerra Rojas, Nelson. *Propuesta de diccionario pedagógico para la producción de textos disciplinares en psicología: diseño de una microestructura a partir de un estudio de usuarios*. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada. Pontificia Universidad de Católica de Valparaíso. (Defendida en julio de 2014)

Tesis de pregrado

Sofía Cocetta Soto. *Revisión bibliográfica acerca de representación y censura LGBTIQ+ en la traducción audiovisual*. Tesis de graduación para optar al Grado Académico de Licenciada en Lengua Inglesa. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (defendida en diciembre de 2022).

Scarlet Ríos Muñoz. *Manipulación ideológica en la traducción literaria infantil*. Tesis de graduación para optar al Grado Académico de Licenciada en Lengua Inglesa. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (defendida en diciembre de 2022).

Laura Carpanetti Anaiz. *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual al español neutro*. Tesis de graduación para optar al Grado Académico de Licenciada en Lengua Inglesa. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (defendida en diciembre de 2022).

Sofía Garrido Chávez. *La neología terminológica asociada al no binarismo de género*. Tesis de graduación para optar al Grado Académico de Licenciada en Lengua Inglesa. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (defendida en diciembre de 2022).

Karolina Vera Pizarro. *La auto-revisión en la formación de traductores: descripción de la competencia de auto-revisión en estudiantes avanzados de traducción inglés-español*. Tesis de graduación para optar al Grado Académico de Licenciada en Lengua Inglesa. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (defendida en diciembre de 2020).

Fedele Ansaldi, Mirella. *Aprendizaje incidental de terminología durante la traducción especializada en estudiantes de traducción de la PUCV*. Tesis para optar al título profesional de traductora inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Defendida en julio de 2020).

Díaz, Macarena. *Do you speak in fanfiction? Motivaciones sociolingüísticas para el uso de préstamos anglosajones en las sinopsis de los fanfictions del grupo de pop coreano BTS*. Tesis para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Defendida en julio de 2019).

Folch, Bárbara. *Análisis del desarrollo de las competencias terminológicas de documentación y creación de glosarios en estudiantes de traducción de tres niveles de inserción disciplinar*. Tesis para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Defendida en julio de 2019).

Maturana, Javiera. *Análisis de la competencia en variación terminológica aplicada a la traducción especializada en alumnos de traducción de la PUCV*. Tesis para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Defendida en julio de 2019).

Vergara, Javiera. *Medición de la competencia terminológica en estudiantes avanzados de traducción inglés español de la PUCV*. Tesis para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Defendida en julio de 2019).

Cabañas Castillo, Bárbara. *Terminología química en traducción audiovisual. Análisis de las estrategias de traducción y de la adecuación a la audiencia en la versión subtitulada de Netflix y del Fansub de la serie de televisión Breaking Bad*. Tesis para optar al grado de Licenciado en lengua inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad de Católica de Valparaíso. (Defendida en julio de 2017, en cotutela con Alejandro Torres)

Tapia Arancibia, Carlos. *El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*. Tesis para optar al grado de Licenciado en lengua inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad de Católica de Valparaíso. (Defendida en julio de 2017, en cotutela con Alejandro Torres)

Torrejón Weber, María Fernanda. *La domesticación como estrategia de traducción en textos audiovisuales: Subtítulos en español de Chile en el tráiler de "¿Por qué él?"*. Tesis para optar al grado de Licenciado en lengua inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad de Católica de Valparaíso. (Defendida en julio de 2017, en cotutela con Alejandro Torres)

Valenzuela, Carol. *La variación denominativa como estrategia de transposición didáctica en la enseñanza media: un estudio comparativo entre el discurso pedagógico oral y escrito de biología*. Tesis para optar al grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en enero de 2016).

Morgado, Paula. *Selección terminológica referida al Golpe y Dictadura Militar en textos escolares de Historia durante el período 2002-2014*. Tesis para optar al grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en diciembre de 2014).

Moya, Joaquín. *Wordling: the science of learning words through dictionaries*. Trabajo de titulación para optar al título de Profesor de Inglés, Pontificia Universidad de Valparaíso. (Defendida en diciembre de 2014).

D'Arcangeli, Gonzalo. *Variación denominativa en noticias de divulgación científica: una estrategia divulgativa de manipulación discursiva*. Tesis para optar al grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas. Pontificia Universidad de Católica de Valparaíso. (Defendida en septiembre de 2013).

***Participación en evaluaciones de revistas científicas**

Evaluadora de la revista *Meta, Journal des Traducteurs* (2012)

Evaluadora de la revista *Debate Terminológico* (2013, 2015, 2016)

Evaluadora de la revista *Terminalia* (2013, 2019)

Evaluadora de la revista *Logos* (2015)

Evaluadora de la revista *Jezikoslovlje* (2015, 2018)

Evaluadora de la revista *Sendebar* (2016)

Evaluadora de la revista *Terminology* (2018, 2020)

Evaluadora de la *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)* (2014, 2018, 2020)

Evaluadora de la *Revista Contextos* (2020)

***Miembro de asociaciones**

Miembro de la Asociación Europea de Lingüística (Societas Lingüística Europaea)

Miembro de la Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL)

Miembro de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)

Miembro de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM)

Miembro de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

***Cargos académicos**

Directora del Magíster en Lingüística Aplicada (2018-2023)

Coordinadora del Departamento de Traducción e Interpretación (2014-2022)

Evaluadora del Panel del Comité de Letras, del Programa de Formación de Capital Humano Avanzado de CONICYT.

Coordinadora del Observatorio de Neología de Valparaíso-NEOVALPO (2017-actualidad)

Publicaciones

Artículos en revistas indexadas de corriente principal (ISI, Scopus o Scielo)

Villena, Belén; Fernández-Silva, Sabela; Catalán, Rosa (2022) El léxico del mapudungún a través de sus diccionarios: análisis contrastivo de los sustantivos registrados en el 'Calepino Chileno-Hispano', el 'Diccionario Araucano-Español' y en los textos de Estudios Araucanos. *Onomazéin*, 58(dic-2022), 18-46.

Vergara, Javiera; Fernández-Silva, Sabela (2021) La competencia terminológica en la traducción especializada: definición y propuesta de medición en estudiantes de traducción. *Mutatis Mutandis* 14(2), 427-450. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a07>

Morgado, Paula; Fernández-Silva, Sabela (2021) Incidencia de las metáforas en la comprensión de textos divulgativos del área de Biología. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura* 31(1), 61-83.

Villena, Belén; Fernández-Silva, Sabela (2021) Noun Composition in Mapudungun: Conceptual Patterns in the Naming of Places. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 26(2), 437-456.

Alves Costa, Lucimara; Fernández-Silva, Sabela; Spanghero, Vitória (2020) A incidência da variação denominativa na compreensão do conceito especializado na área da lexicografia: um estudo com universitários brasileiros. *Fórum lingüístico*, 17(3), 5018-5033.

Fernández-Silva, Sabela; Folch, Bárbara (2020) El desarrollo de la competencia de documentación especializada en estudiantes de traducción a lo largo de la inserción disciplinar. *Sendébar* 31, 159-178.

Fernández-Silva, Sabela (2019) The cognitive and communicative functions of term variation in research articles: a comparative study in Psychology and Geology. *Applied Linguistics* 40(4): 624-645.

Fernández-Silva, Sabela; Tercedor, Maribel (2019) El desarrollo de la competencia sobre variación terminológica en estudiantes de traducción e interpretación: una experiencia de colaboración interuniversitaria. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada RLA*, 57(2), 137-163.

Cañete, Paola; Fernández-Silva, Sabela; Villena, Belén (2019) Estudio de los neologismos terminológicos difundidos en el diario El País y su inclusión en el diccionario. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 135-158.

Villena, Belén; Cabré, M. Teresa y Fernández-Silva, Sabela (2019) Formación de nombres en mapudungún: productividad, genuinidad y planificación. *Revista Signos, Estudios de Lingüística*, 52(100): 615-638.

Alves da Costa, Lucimara y Fernández-Silva, Sabela (2018) Análisis de la función cognitiva de la variación denominativa en la Lexicografía brasileña: patrones conceptuales de variación y distancia semántica entre las variantes. *Meta. Journal des Traducteurs*, 63(2): 467-491.

Alves da Costa, Lucimara y Fernández-Silva, Sabela (2018) A variação denominativa explícita na Lexicografia no Brasil: pressupostos para a organização microestrutural do Dicionário de Lexicografia Brasileira. *Revista Ibérica*, 36 (2018): 93-118.

Morgado, Paula; Fernández-Silva, Sabela (2018) La selección terminológica referida al golpe y dictadura militar en textos escolares de historia durante el período 2002-2014. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 28(1): 151-169.

Fernández-Silva, Sabela (2017) La estructura cognitiva de la variación terminológica: el papel de la clase conceptual en la denominación de los conceptos especializados. *Terminàlia*.15(2017), 15-26.

Fernández-Silva, Sabela (2016) The cognitive and rhetorical role of term variation and its contribution to knowledge construction in research articles. *Terminology* 22(1), 52-79.

Fernández-Silva, Sabela; Becerra, Nelson (2015) La variación terminológica en la comprensión y producción de textos académicos: Propuesta de representación en un diccionario especializado de aprendizaje de Psicología. *Revista Ibérica*, 30, 183-208.

Rimassa, Carla; Fernández-Silva, Sabela (2014) Conceptualización del espacio y su relación con el desarrollo cognitivo: un estudio piloto en el español de Chile. *Alpha. Revista de Artes, letras y filosofía*, 38, 137-154.

Fernández-Silva, Sabela (2013) La influencia del área disciplinar en la variación terminológica: un estudio en un corpus interdisciplinario sobre pesca. *Revista Signos, Estudios de Lingüística*, 46(83), 361-388.

Fernández-Silva, Sabela; Kerremans, Koen (2011) "Terminological variation in source texts and translations: a pilot study". *Meta. Journal des Traducteurs*, 56(2), 318-335.

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2011) "A proposed method for analysing the dynamics of cognition through term variation". *Terminology* 17(1), 49-73.

Freixa, Judit; Fernández-Silva, Sabela; Cabré, M. Teresa (2008). "La multiplicité des chemins dénominatifs". *Meta. Journal des Traducteurs* 53(4), 731-747.

Artículos en revistas no indexadas

Fernández-Silva, Sabela (2014). El poder retórico de la variación terminológica. *Debate Terminológico*, 12, 54-58.

Fernández-Silva, Sabela (2013) Variación denominativa y punto de vista. *Revista Debate Terminológico* 9, 11-37.

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2009). "The multiple motivation in the denomination of concepts". *Journal of Terminology Science and Research*, 20. Disponible en: <https://iitf.fi/cms/component/remository/TSR---Terminology-Science--and--Research/TSR-2009-Vol-20/?Itemid=>

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit (2006). "Camiños denominativos cara un mesmo concepto" *Viceversa: Revista Galega de Traducción* 12, 95-110.

Capítulos de libro

Fernández-Silva, Sabela; Villena, Belén; Ramírez, Maximiliano (2022) (aceptado) Lawen con newen: La contribución del mapudungún a la neología del español de Chile. En: María Pozzi (Ed.) *Estudios sobre neología en Latinoamérica*. México D. F.: El colegio de México.

Fernández-Silva, Sabela (2022) Cognitive Approaches to the Study of Term Variation. En: Pamela Faber and Marie-Claude L'Homme (Eds.) *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining Terms, Concepts and Specialized Knowledge*. (pp. 435-455). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 9789027257789.

Fernández-Silva, Sabela (2022). La variación geográfica de la neología en español y su representación lexicográfica. En: Judit Freixa, Sergi Torner y Elisenda Bernal (Eds.) *La neología del español: del uso al diccionario*. (pp.259-282). Madrid: Iberoamericana / Vervuert. ISBN: 978-84-9192-268-1

Fernández-Silva, Sabela (2018). A investigación sobre variación terminológica: avances actuales e desafíos metodológicos. En: González González, Manuel; Sánchez-Palomino, María-Dolores; Veiga Mateos, Inés (Eds.) *Terminología: a necesidade da colaboración*. (pp. 39-66). Madrid: Iberoamericana / Vervuert.

Freixa, Judit; Fernández-Silva, Sabela (2017). Terminological variation and the unsaturability of concepts. En: Drouin, Patrick; Francoeur, Aline; Humbley, John y Picton, Aurélie (Eds.) *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. (pp. 155-181). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Cañete, Paola; Fernández-Silva, Sabela; Villena, Belén (2016). La difusión de la terminología en la prensa escrita: un acercamiento a través de la neología de El País. En: Observatori de neologia (Ed.) *Mots d'avui, mots de demà*. (pp. 97-114). Barcelona: IULA-Universitat Pompeu Fabra.

Cañete, Paola; Fernández-Silva, Sabela; Janer, Francina (2015) La neología per composició culta. En Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa. (eds.) *La neologia lèxica catalana*. (pp. 53-69). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2014) "A proposed method for analysing the dynamics of naming from a intralingual and interlingual perspective". In: Temmerman, R. y Van Campenhout, M. (eds.) *Dynamics and Terminology. An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*. (pp. 183-211). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Fernández-Silva, Sabela; Cabré, M. Teresa, & Freixa, Judit (2012). A cognitive approach to synonymy in terminology. En Brdar, Mario; Raffaelli, Ida y Žic Fuchs, Milena (eds.), *Cognitive Linguistics between Universality and Variation* (pp. 189-212). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Estopà, Rosa; Fernández-Silva, Sabela (et al.) (2006). "La identificación de unidades terminológicas en contexto: de la teoría a la práctica". En: Cabré, M. Teresa et al. (ed.) (2006). *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe*. (101-130). Barcelona: IULA. Universitat Pompeu Fabra.

Tesis doctoral

Fernández-Silva, Sabela (2014). *Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Barcelona: IULA Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. ISBN: 978-84-89782-53-2.

Publicaciones en actas de congresos

Fernández-Silva, Sabela (2019) "¿Qué es el conocimiento terminológico? Una propuesta teórica para su estudio a lo largo de la inserción disciplinar" Comunicación social: Lingüística, medios masivos, arte, etnología, folclor y otras ciencias afines. Vol. I, pp. 164-168. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. ISBN: 978-959-7174-37-0

Fernández-Silva, Sabela (2017) "Causas y funciones de la variación terminológica en textos especializados: ¿qué opinan los especialistas?" Nuevos estudios sobre Comunicación Social, pp. 272-276. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. ISBN: 978-959-7174-31-8

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2010) "La variación denominativa desde una perspectiva cognitivo-discursiva". Actas del XI Simposio Internacional de la Asociación Iberoamericana de Terminología. Lima (Perú), 13 - 16 de octubre de 2008.

Manuscritos no publicados

Fernández-Silva, Sabela; Díaz, Stephanie y Contreras, Gloria (2018). *Orientaciones para apoyar la docencia universitaria desde una perspectiva no sexista*. Facultad de Filosofía y Educación, PUCV.

Fernández-Silva, Sabela (2008) *La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa: primera aproximación*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Fernández-Silva, Sabela (2006). *La variación conceptual en terminología: Estado de la cuestión y primeras observaciones*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra. [Trabajo de línea inédito dirigido por: Dra. Judit Freixa Aymerich]

Noticias de divulgación

Fernández-Silva, Sabela (1 de agosto de 2017). El neologismo Micromachismo. Entrada en el Blog Martes Neológico, del Centro Virtual Cervantes. Recuperado de <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/micromachismo/>

Fernández-Silva, Sabela (15 de agosto de 2017). Trolea: otra forma de provocación en las redes sociales. Entrada en el Blog El Neologismo del Mes, Observatori de Neología. Recuperado de <https://www.upf.edu/web/antenas/el-neologismo-del-mes>

Fernández-Silva, Sabela (22 de marzo de 2016). El neologismo Pinganillo. Entrada en el Blog Martes Neológico, del Centro Virtual Cervantes. Recuperado de <http://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/pinganillo/>

Fecha de actualización: marzo de 2023.